

CLUB DES HEBRAISANTS



חגִי - AGGÉE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte.*

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

AGGEE

Aggée 1

- v1 // בַּיִד termé technique par l'intermédiaire de / nm cst פֶּחֶת cst הָפְּחָה gouverneur //
- 2 עַת־בָּא = cst הַיּוֹ (360) + inf cst Q1 בַּוֹא ; la tournure de l'état cst surprend, on attendrait plutôt le temps n'est pas venu, d'où la proposition de BHS, fondée sur la LXX *il n'est pas encore* (hay = עַתָּה) venu ... ; je préfère maintenir la vocalisation du TM et traduire : le temps n'est pas venu / הַבָּנָה = subject cst Ni בַּנָה, sujet יְהוָה, le temps de la maison de l'Eternel pour être rebatie = le temps où la maison de l'Eternel doit être rebatie //
- 4 הַנְּהָת le n'est pas l'article, mais le ה interrog / ה + inf cst Q1 שָׁבֵת = לשבת mp pt pass Q1 סְפִנָּה covrir de lambris / חָרָב adj dévasté //
- 6 2mp Ac Q1 זָרַע semer / רַבָּה inf abs Hi רבה ; cette construction est presque figée, avec le sens adverbial de beaucoup / inf abs Hi ; בַּוֹא הַבָּא l'inf abs ici continue le sens de la forme précédente זָרַע (cf J§123x) et ainsi de suite pour tout le verset / הַשְׁבָּעָה = ה + inf cst Q1 שְׁבָּעָה (pour le ה, cf J§49d) / שְׁתָּה inf abs Q1 שְׁתָּה / שְׁכָרָה = ה + inf cst Q1 שְׁכָר boire à satiété, s'enivrer / הַמָּמָם = ה + inf cst Q1 המם être chaud / ms pt משְׁכָר ms pt Ht שְׁכָר avec métathèse (cf J§17b) gagner un salaire / nm sac נְקֻוב / nm צָרוֹר ms pt Q1 pass נְקֻבָּה percer //
- 7 litt : mettre le cœur ; donc faire attention, observer, réfléchir //
- 8 acc de lieu (cf J§125n) / והבאתם בְּאוּ הַחָרָב 2mp Ac cv Hi avec sens consécutif (cf J§119l) / וְאַרְצָה ls In Q1 רָצָה prendre plaisir avec sens final pour que / ls In Ni כִּבְדָּל וְאַכְבָּד / pour que je sois rendu lourd c'd glorifié //
- 9 inf abs Q1 pour l'Ac (cf v6) ; tourner avec l'idée de se tourner pour regarder ou chercher, donc vous vous attendiez à / רבה cf v6 / לְמַעַן il faut suppléer un verbe comme il est réduit à ou il a abouti à / ls Ac Q1 נְפַתֵּח souffler / חָרָב cf v4 / איש au sens de chacun (cf J§147d) / רְצִים // רְצִין mp pt Q1
- 10 3p Ac Q1 כִּלְאָו retainir, refuser / טָל nm rosée, avec מִן pour indiquer la privation / nm יְבוּל produit (coll) avec S3fs, cf ארץ //
- 11 nm sécheresse (noter le jeu de mots entre חָרָב ici et en v4,9) / דְגַן nm blé / nm תִּירּוֹש vin nouveau / nm huile / 3fs In Hi יצָא האדמה / nm traval cf יִגְיָע //
- 12 nf le reste de 3ms Ac Q1 שלחן + S3ms שלחן 3mp In cv Q1 וַיִּרְאָו / שָׂאָרִית // יִרְאָה ; p avec sujet coll הָעָם //
- 13 nf message hap //
- 14 3ms In cv Hi עֲזָרָה cf v1 / פֶּחֶת cf v12 / שָׂאָרִית cf v12 / וַיַּעֲשׂו dans ce contexte, le verbe n'a pas le sens d'achever le travail ; c'est plutôt le moment (cf v15) où ils l'ont entamé //

Aggée 2

- v1 // בַּיִד sous-entendu mois / cf 1.1 //
- 3 ms pt Ni שאר כמהו אין comme lui comme rien on répète la prép pour souligner l'équivalence des deux objets, c'd il est un rien cf J§174i //
- 5 נָא cette partie de la phrase est anacolithe et difficile à rattacher au reste ; selon J§125j le נָא prend le sens fort d'un pronom *c'est ici* ; cette phrase serait une sorte de parenthèse expliquant le נָא de v4 ; דבר with נָא אני אתכם de v4 ; avec קרת dans ce contexte prend le sens d'alliance ; si cette explication est correcte, le verbe reprend la pensée après : אני אתכם car je suis avec vous ... (*c'est la promesse que je vous ai faite ...*) et mon esprit se tient au milieu de vous / נָא = נָא + inf cst Q1 יצא + S2mp //

Aggée 2 (suite)

- 6 עַד אֲתָה phrase difficile ; עַד אֲתָה (f) ne s'attache pas à עַתָּה (m) ; il semble que עַד אֲתָה est une unité, avec le mot עַתָּה (f) *fois* sous-entendu ; עַד jette un regard en arrière vers le Sinaï (verset précédent) / עַתָּה עִם הֵיא elle est (dans) peu ; הֵיא (f) semble se rapporter à עַתָּה (f) avec le פְּעֻמָּה (f) sous-entendu ms pt Hi רַעַשׁ ébranler / nf *terre sèche* //
- 7 לְסֶלֶת Ac cv Hi רַעַשׁ ébranler / nf חִמְצָה desire, délice ; si on prend le nom au sens coll (cf français *les biens*), il n'est pas nécessaire de changer la vocalisation pour l'accorder avec le verbe au pluriel //
- 9 אַחֲרוֹן adj *dernier* ; ici au sens de *plus récent* ou même *à venir* par opposition avec רָאשׁוֹן, *ancien* ; les deux mots peuvent se rapporter grammaticalement à בֵּית ou à בֵּית ; BC et BFC parlent de *la dernière* et *la première maison* ; BJ et Darby de *la dernière* et *la première gloire* ; dans le contexte (cf 2.3) et avec la position de הַזֶּה après הַבִּית (cf J§139a), je préfère la deuxième explication, celle de BJ et de Darby / מִן comparatif //
- 10 Il faut sous-entendre les mots *jour* et *mois* respectivement au début du verset //
- 11 תּוֹרָה nf ici au sens particulier (noter l'absence de l'article) *une instruction* //
- 12 הַנּוּ ici si / nf ici bord / nm נָזִיד mets (de bouillir) / nm מאכל aliment //
- 13 טָמֵא-נְפָשָׁת = טָמֵא adj ici comme subst à l'état cst qqn qui est impur de ... ; le génitif expresses ici la cause, et נְפָשָׁת a le sens de *cadavre* (cf Lév.22.4 et J§129i) ; donc טָמֵא-נְפָשָׁת = qqn qui est impur à cause d'un contact avec un cadavre //
- 14 קָרְבָּנוּ 3mp In Hi ; Hi au sens d'*offrir* //
- 15 מַעַלָּה = מַעַל avec ה de direction *vers le haut* càd par la suite ; l'idée annoncée ici sera reprise au v18 et développée au v19 : à partir de ce jour Dieu va bénir son peuple ; pour l'instant (v15b-17) Aggée rappelle que le peuple a été frappé pour avoir négligé la maison de Dieu / inf cst Q1 //
- 16 מִן + inf cst Q1 הִיה + S3mp litt : de leur être càd avant l'existence de ces choses (le recommencement des travaux) / בָּא 3ms Ac Q1 ; sujet indéfini : on / nf tas / nm pressoir / לְחַשְׁךְ = ל + inf cst Q1 *puiser* / nf cuve et par extension, son contenu ; 50 de la cuve = 50 mesures de la cuvée //
- 17 נִכְיָתִי 1s Ac Hi שְׂדֵפּוֹן / nm dessèchement, rouille / nm nielle / nm grêle //
- 18 וּמַעַלָּה cf v15 / מִן = ל + ; à mon avis, nous avons une parenthèse à partir d'ici jusqu'à en v19, où le prophète lance un dernier appel à réfléchir sur le passé / 3ms Ac Pu יִטְדֹּעַ fonder (cf Esdras 3.10) //
- 19 הָעֹד = עַד + interrog / nf grenier hap / עַתָּה ici au sens de jusqu'à ce degré / nf vigne / nf figuier / nm רְמוֹן olive / nm olivier / נִשְׁלָה ici qu sens de porter / מִן ici, à mon avis, on reprend la pensée du v18a jusqu'à להשייעי //
- 21 פְּתַת cf 1.1 / מְרֻעִישׁ cf 2.6 //
- 22 שְׁמַד 1s Ac cv Q1 הַפְּקֵד ici renverser / 1s Ac cv Hi חזק / nm שְׁמַד וְהַפְּקֵד 1s Ac cv Q1 הַפְּקֵד ici renverser / nm שְׁמַד וְהַפְּקֵד / force / nm char / רְכֵב carriage / מְרֻכְבָּה (cf mp pt Q1 + S3fs) //
- 23 אַקְתָּחַ 1s In Q1 לְקַח + S2ms / שִׁים 1s Ac cv Q1 + S2ms nm sceau ; le patah sous le כ est à cause du ה et n'est pas signe de l'article / ב + S2ms ; le verbe בָּחר choisir se construit régulièrement avec ב //

Thomas BLANCHARD